

# Academic writing across languages: multilingual and contrastive approaches in higher education

Friday, 2 December 2016  
Saturday, 3 December 2016



UNIVERSITÉ DU  
LUXEMBOURG

Campus Belval  
Maison des Sciences Humaines  
Black Box

**Multilingualism** is a key feature of the identity and development strategy of the University of Luxembourg. This is reflected in its slogan: 'University of Luxembourg: multilingual, personalised, connected'. The University Language Centre was recently founded to support multilingual education and the growth of the university as a research institution. It offers academic language support in the three university languages - English, French, German - and Luxembourgish for general purposes. The question of how to support the acquisition of multilingual competences for academic discourse has become increasingly important at many European universities due to the Bologna agreement and internationalisation strategies. However, while research on third language acquisition and multilingualism is a common theme, little has been published that could guide language teachers in the design of multilingual courses for academic writing.

In this symposium we would like to explore how academic writing varies across languages in order to enrich concepts for teaching academic writing in multilingual environments. We will therefore focus on contrastive and multilingual approaches for written texts at all levels of linguistic realisations, e.g.

- genre, structure, and rhetorics
- digression and modality
- intertextuality and referencing
- lexis and phraseology
- grammar, syntax, and orthography

We aim to discuss how these findings could be applied in order to develop multilingual approaches for teaching academic writing at the university.

# Programme

Friday, 2 December

---

- 9:00-9:30 *Opening: Coffee and cake*
- 9:30-10:15 Welcoming remarks:  
**Romain Martin** (vice-president for academic affairs, Université du Luxembourg)  
**Christine Schiltz** (vice-dean FLSHASE, Université du Luxembourg)  
**Adelheid Hu** (Université du Luxembourg)  
Words of Welcome and introduction to the topic of the conference
- 10:15-10:45 **Christiane K. Donahue** (Dartmouth College)  
"Pluri-/translingualism and multicompetence: New flexibilities in academic writing"
- 10:45-11:15 **Dirk Siepmann** (Universität Osnabrück)  
"Academic Writing in English and French: Convergences and Divergences"
- 11:15-11:45 *Coffee break*
- 11.45-12:15 **Sheena Gardner** (Coventry University)  
"Chinese and English writers in the BAWE corpus of university student writing: So what?"
- 12:15-12:45 **Eva Thue Vold** (University of Oslo)  
"Hedging across languages and disciplines: a contrastive approach for teaching academic writing in multilingual contexts"
- 12:45-14:30 *Lunch break*
- 14:30-15:00 **Oana Maria Carciu** (The Defense University Center of Zaragoza) "Identity and different genre rhetorical conventions: insights from phraseology for teaching academic writing in multilingual environments"

## Friday, 2 December

---

- 15:00-15:30**     **Winfried Thielmann** (Technische Universität Chemnitz) "Wissenschaftliche Einleitungen schreiben - Deutsch/Englisch komparativ"
- 15:30-16:00**     **Ana I. Moreno** (Universidad de León) "Variation in research article rhetoric across English and Spanish: Using contrastive results to create pedagogical resources"
- 16:00-16:30**     Closing remarks
- 19:00**             *Conference dinner*

## Saturday, 3 December

---

- 9:00-9:30**        **Elisabeth Venohr** (Universität des Saarlandes / Schlesische Universität Kattowitz) "Mehrsprachigkeit im Wissenschaftsdiskurs: Spuren einzelsprachlicher und interkultureller Schreibpraxis in Lernertexten des Deutschen als Fremdsprache in der Universität der Großregion (UGR)"
- 9:30-10:00**      **Margarita Giannoutsou** (Universität Hamburg) "Investigating language ideologies in production of academic discourse"
- 10:00-10:30**     **Teija Natri** (University of Jyväskylä) "To write is to become: How to learn multilingual writing?"
- 10:30-11:00**     *Coffee break*
- 11:00-12:30**     **Discussion:** How can the presented approaches be translated into practice? What research is still needed?  
**Moderation:** Angelika Redder (Universität Hamburg)
- 12:30-12:45**     Closing remarks
- 12:45-14:00**     *Lunch Buffet*

## Organizing committee:

Prof Dr Adelheid Hu	(Head)
Dr Birgit Huemer	(Vice Head and Course Coordinator German)
Dr Katrien Deroey	(Course Coordinator English)
Dr Eve Lejot	(Course Coordinator French)

## Administration & contact:

Emmanuelle Ambroisien, Olivia Bantan  
Phone: (+352) 46 66 44 9269

## University of Luxembourg Language Centre

Campus Belval – Maison du Savoir (MSA 0725-170/1)  
2, avenue de l'Université  
L-4365 Esch/Belval

[languagecentre@uni.lu](mailto:languagecentre@uni.lu)

<http://languagecentre.uni.lu>

ULLC | UNIVERSITY OF LUXEMBOURG  
LANGUAGE CENTRE

## Sponsors



RPE | RESEARCH PRIORITY EDUCATION:  
FOCUSING ON MULTILINGUALISM  
AND DIVERSITY

